

JUGOSLOVENSKO - HOLANDSKI SPORAZUM O OBEŠTEĆENJU HOLANDSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Beograd, 22. jul 1958.

(„Službeni list FNRJ“ – dodatak MU br. 5/1959)

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Holandije, u cilju da odrede modalitete globalnog i paušalnog obeštećenja holandskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, pogođenih jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja, iz razloga nacionalizacije, eksproprijacije ili svih drugih jugoslovenskih mera ograničenja sličnog karaktera koje su pogodile holandska dobra, prava i interese u Jugoslaviji, Jugoslovenska vlada će isplatiti Vladi Holandije protivvrednost u holandskim guldenima sume od 655.000 SAD dolara.

Član 2

Smatraju se regulisanim ovim sporazumom svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja sličnog karaktera, koje su pogodile holandska dobra, prava i interese u Jugoslaviji holandskih fizičkih ili pravnih lica koja su imala taj status na dan kada su te mere donete i na dan potpisivanja ovog sporazuma, uključujući tu i sva holandska neposredna ili posredna učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

Smatraju se takođe regulisanim ovim sporazumom sve tražbine (trgovačke, finansijske i druge), podrazumevajući tu i one koje su izražene u hartijama od vrednosti, holandskih fizičkih i pravnih lica iz prethodnog stava, prema jugoslovenskim fizičkim i pravnim licima koja su pogođena merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera.

Vlada Holandije se obavezuje da ne podnosi niti podržava bilo kakav zahtev holandskih fizičkih ili pravnih lica motivisan jugoslovenskim merama o kojima je reč u ovom članu.

Član 3

Potpuna isplata sume pomenute u gornjem članu 1. imaće što se tiče holandskih nosilaca dobara, prava i interesa kao i tražbina iz člana 2. oslobodavajuće dejstvo za jugoslovensku državu kao i za sve jugoslovenske ustanove, fizička ili pravna lica koja se na osnovu jugoslovenskog zakonodavstva smatraju naslednicima pravobitnih vlasnika.

Odmah po stupanju na snagu ovog sporazuma i pod uslovom njegovog izvršenja, prema modalitetima ugovorenim između strana, jugoslovenska država kao i sve jugoslovenske ustanove, fizička ili pravna lica nisu obavezni primati nikakve zahteve od holandskih interesenata.

Član 4

Vlada Holandije će prikupiti od interesenata, sva pravdajuća dokumenta, isprave i uverenja koja se odnose na dobra, prava i interese, kao i na tražbine, koji su obeštećeni ovim sporazumom.

Ona se obavezuje da sačuva ta dokumenta i da ih preda Jugoslovenskoj vladi posle regulisanja zahteva na koje se ona odnose, a najkasnije posle potpune isplate sume navedene u gornjem članu 1.

Član 5

1. Holandska fizička i pravna lica odriču se svih tražbina prema jugoslovenskim dužnicima – fizičkim ili pravnim licima – koji su bili predmet nacionalizacije, eksproprijacije ili drugih mera ograničenja sličnog karaktera.

2. Holandska fizička ili pravna lica, vlasnici većinskih učešća u jugoslovenskim društvima pogođenim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama sličnog karaktera, biće obeštećene za svoje pravo na tražbine čiji su oni nosioci prema tim društvima i oslobađaju se svih obaveza prema njima.

3. Holandska fizička i pravna lica vlasnici učešća u jugoslovenskim pravnim društvima koja su pogođena merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera nemaju nikakva prava na tražbine koja ta društva mogu imati van Holandije i ne odgovaraju za obaveze koje ta društva mogu imati izvan Holandije.

Jugoslovenska društva sa holandskim većinskim učešćem odriču se svakog prava na tražbine čiji su oni nosioci prema holandskim fizičkim ili pravnim licima nastanjenim u Holandiji. Ta potraživanja će biti naplaćena za račun korisnika iz člana 2.

Član 6

Raspodela globalnog paušalnog obeštećenja među zainteresovanim licima u isključivoj je nadležnosti Vlade Holandije i ne povlači odgovornost jugoslovenske države ni jugoslovenskih ustanova i fizičkih ili pravnih lica.

Član 7

Holandski zahtevi koji bi nastali iz jugoslovenskih mera posle potpisivanja ovog sporazuma isključuju se iz odredaba pomenutog sporazuma.

Član 8

U cilju izvršenja ovog sporazuma, obe vlade će dati jedna drugoj sva potrebna obeštećenja i pomoć.

Član 9

1. Dve strane ugovornice su se sporazumele da će protivvrednost u holandskim guldenima sume od 655.000 USD dolara pomenute u gornjem članu 1. biti isplaćena u pet jednakih godišnjih rata, od kojih će prva dospeti 31. januara 1959, a poslednja 31. januara 1963. godine.

2. Ipslata i transfer godišnjih rata izvršiće se u korist holandskog Ministarstva inostranih poslova na specijalni račun kod „Nederlandsche Bank N.V.“ u Amsterdamu, prema platnom sporazumu na snazi između dve zemlje ugovornice.

Član 10

Sve teškoće u pogledu tumačenja ili primene ovog sporazuma regulisaće se sporazumno između dve vlade.

Član 11

Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan kad dve vlade budu jedna drugoj saopštile da su dobijena odobrenja potrebna po ustavnim propisima u obema zemljama.

Sačinjeno u Beogradu, 22 jula 1958 godine, u dva originala na francuskom jeziku.

Takođe je zaključeno da se što pre održi sastanak predstavnika Saveznog zavoda za privredno planiranje FNRJ i Planske komisije pri Ministarskom savetu NR Poljske radi izmene iskustava.

Prešednik
Jugoslovenske sekcije
Jugoslovensko-poljskog
komiteta za privrednu
saradnju,

Svetozar Vukmanović, s. r.

Prešednik
Poljske sekcije Poljsko-
jugoslovenskog komiteta
za privrednu saradnju,

Piotr Jaroszewicz, s. r.

Ponadto uzgodniono, aby jak najszybciej odbyło się spotkanie przedstawicieli Związkowego Urzędu Planowania Gospodarczego i Komisji Planowania przy Radzie Ministrów P. R. L. w celu wymiany doświadczeń.

Przewodniczący
Sekcji Jugosłowiańskiej
Jugosłowiańsko-Polskiego
Komitetu Współpracy
Gospodarczej,

Svetozar Vukmanović, w. r.

Przewodniczący
Sekcji Polskiej
Polsko-Jugosłowiańskiego
Komitetu Współpracy
Gospodarczej,

Piotr Jaroszewicz, w. r.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 137
3 decembra 1958 godine
Beograd

Zamenjuje
Prešednika Republike
Potprešednik
Saveznog izvršnog veća,
Edvard Kardelj, s. r.

3.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI JUGOSLOVENSKO-HOLANDSKOG SPORAZUMA O OBEŠTEĆENJU HOLANDSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Član 1

Ratifikuje se Jugoslovensko-holandski sporazum o obeštećenju holandskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, potpisan 22 jula 1958 godine u Beogradu*), koji u originalu na francuskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

ACCORD YOUGOSLAVO-NEERLANDAIS SUR L'INDEMNISATION DES INTERETS NEERLANDAIS NATIONALISES EN YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts néerlandais en Yougoslavie, atteints par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

A titre d'indemnité globale forfaitaire, à raison de la nationalisation, de l'expropriation ou de toutes autres mesures restrictives de caractère similaire yougoslaves ayant atteint les biens, droits et intérêts néerlandais en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement des Pays-Bas la contre-valeur en florins néerlandais de la somme de 655.000 dollars USA.

Article 2

Sont considérées comme réglées aux termes du présent Accord toutes les revendications résultant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire, ayant atteint les biens, droits et intérêts néerlandais en Yougoslavie des personnes physiques ou morales néerlandaises ayant ce statut à la date ou

JUGOSLOVENSKO-HOLANDSKI SPORAZUM

O OBEŠTEĆENJU HOLANDSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Holandije, u cilju da odrede modalitete globalnog i paušalnog obeštećenja holandskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, pogodnih jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja, iz razloga nacionalizacije, eksproprijacije ili svih drugih jugoslovenskih mera ograničenja sličnog karaktera koje su pogodile holandska dobra, prava i interese u Jugoslaviji, Jugoslovenska vlada će isplatiti Vladi Holandije protivvrednost u holandskim guldenima sume od 655.000 SAD dolara.

Član 2

Smatraju se regulisanim ovim sporazumom svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja sličnog karaktera, koje su pogodile holandska dobra, prava i interese u Jugoslaviji holandskih fizičkih ili pravnih lica koja su imala taj status na dan kada su te mere donete i na dan potpisivanja ovog sporazuma,

*) Ovaj Sporazum, shodno svome članu 11, stupa na snagu dana 25 avgusta 1959 godine, tj. na dan razmene nota između dveju Vlada.

ces mesures ont été prises et à la date de la signature du présent Accord, y compris toutes les participations néerlandaises directes ou indirectes dans les entreprises en Yougoslavie.

Sont considérées également comme réglées aux termes du présent Accord toutes les créances (commerciales, financières et autres), y compris celles incorporées dans les titres, des personnes néerlandaises physiques et morales visées à l'alinéa précédent envers les personnes yougoslaves physiques et morales ayant été atteintes par des mesures de nationalisation, d'expropriation et d'autres mesures restrictives de caractère similaire.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant des personnes physiques ou morales néerlandaises motivée par des mesures yougoslaves visées au présent article.

Article 3

Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus aura, en ce qui concerne les titulaires des biens, droits et intérêts, ainsi que des créances, néerlandais visée à l'article 2, effet libérateur pour l'Etat yougoslave ainsi que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales yougoslaves considérées comme les successeurs des propriétaires primitifs, selon la législation yougoslave.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et sous condition de son exécution, suivant les modalités convenues entre les Parties, l'Etat yougoslave ainsi que toutes institutions, personnes physiques ou morales yougoslaves seront exonérées de tout recours de la part des intéressés néerlandais.

Article 4

Le Gouvernement des Pays-Bas se fera remettre par les intéressés toutes pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux biens, droits et intérêts, ainsi qu'aux créances, indemnisés aux termes du présent Accord.

Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement yougoslave après le règlement des demandes auxquelles ils se réfèrent et, au plus tard, après paiement intégral de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus.

Article 5

1. Les personnes physiques et morales néerlandaises renoncent à toutes les créances envers des débiteurs yougoslaves — personnes physiques ou morales — qui ont été l'objet de nationalisation, d'expropriation ou d'autres mesures restrictives de caractère similaire.

2. Les personnes physiques ou morales néerlandaises propriétaires de participations majoritaires dans des sociétés de droit yougoslave ayant été atteintes par des mesures de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire se trouveront compensées de leur droit sur les créances dont elles sont titulaires à l'encontre de ces sociétés et sont libérées de tous engagements à leur égard.

3. Les personnes physiques et morales néerlandaises propriétaires de participations dans les sociétés de droit yougoslave ayant été atteintes par des mesures de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire n'ont aucun droit sur les créances que ces sociétés peuvent avoir hors des Pays-Bas et ne peuvent être tenues des engagements que ces sociétés peuvent avoir hors des Pays-Bas.

Les sociétés de droit yougoslave à participation néerlandaise majoritaire renoncent à tout droit sur les créances dont elles sont titulaires à l'égard des personnes physiques ou morales néerlandaises résidant aux Pays-Bas. Ces créances seront recouvrées pour le compte des bénéficiaires visés à l'article 2.

uključujući tu i sva holandska neposredna ili posredna učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

Smatraju se takođe regulisanim ovim sporazumom sve tražbine (trgovačke, finansijske i druge), podrazumevajući tu i one koje su izražene u hartijama od vrednosti, holandskih fizičkih i pravnih lica iz prethodnog stava, prema jugoslovenskim fizičkim i pravnim licima koja su pogodena merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera.

Vlada Holandije se obavezuje da ne podnosi niti podržava bilo kakav zahtev holandskih fizičkih ili pravnih lica motivisan jugoslovenskim merama o kojima je reč u ovom članu.

Član 3

Potpuna isplata sume pomenute u gornjem članu i imaće što se tiče holandskih nosilaca dobara, prava i interesa kao i tražbina iz člana 2 oslobodavajuće dejstvo za jugoslovensku državu kao i za sve jugoslovenske ustanove, fizička ili pravna lica koja se na osnovu jugoslovenskog zakonodavstva smatraju naslednicima prvobitnih vlasnika.

Odmah po stupanju na snagu ovog sporazuma i pod uslovom njegovog izvršenja, prema modalitetima ugovorenim između strana, jugoslovenska država kao i sve jugoslovenske ustanove, fizička ili pravna lica nisu obavezni primati nikakve zahteve od holandskih interesenata.

Član 4

Vlada Holandije će prikupiti od interesenata sva pravdajuća dokumenta, isprave i uverenja koja se odnose na dobra, prava i interese, kao i na tražbine, koji su oštećeni ovim sporazumom.

Ona se obavezuje da sačuva ta dokumenta i da ih preda Jugoslovenskoj vladi posle regulisanja zahteva na koje se ona odnose, a najkasnije posle potpune isplate sume navedene u gornjem članu 1.

Član 5

1. Holandska fizička i pravna lica odriču se svih tražbina prema jugoslovenskim dužnicima — fizičkim ili pravnim licima — koji su bili predmet nacionalizacije, eksproprijacije ili drugih mera ograničenja sličnog karaktera.

2. Holandska fizička ili pravna lica, vlasnici većinskih učešća u jugoslovenskim društvima pogođenim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama sličnog karaktera, biće oštećene za svoje pravo na tražbine čiji su oni nosioci prema tim društvima i oslobadaju se svih obaveza prema njima.

3. Holandska fizička i pravna lica vlasnici učešća u jugoslovenskim pravnim društvima koja su pogodena merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera nemaju nikakva prava na tražbine koja ta društva mogu imati van Holandije i ne odgovaraju za obaveze koje ta društva mogu imati izvan Holandije.

Jugoslovenska društva sa holandskim većinskim učešćem odriču se svakog prava na tražbine čiji su oni nosioci prema holandskim fizičkim ili pravnim licima nastanjenim u Holandiji. Ta potraživanja će biti naplaćena za račun korisnika iz člana 2.

Article 6

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement des Pays-Bas et n'engage pas la responsabilité de l'Etat yougoslave ni des institutions et personnes physiques ou morales yougoslaves.

Article 7

Les revendications néerlandaises résultant de mesures yougoslaves qui seraient prises après la signature du présent Accord sont exclues des prévisions dudit Accord.

Article 8

En vue de l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements se fourniront réciproquement tous les renseignements et l'aide nécessaires.

Article 9

1. Les deux Parties Contractantes sont convenues de ce que la contre-valeur en florins néerlandais de la somme de 655.000 dollars USA mentionnée à l'article 1 ci-dessus sera versée en cinq tranches annuelles égales dont la première écherra le 31 janvier 1959 et la dernière le 31 janvier 1963.

2. Le versement et le transfert des tranches annuelles seront effectués en faveur du Ministère des Affaires Etrangères néerlandais sur un compte spécial auprès de la »Nederlandsche Bank N. V.« à Amsterdam, selon les accords de paiement en vigueur entre les deux pays contractants.

Article 10

Toute difficulté relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour auquel les deux Gouvernements se seront notifiés que les approbations constitutionnellement requises dans les deux pays ont été obtenues.

Fait à Beograd, le 22 juillet 1958, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie
Viktor Repić, m. p.

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas,
M. G. E. Baron
van Ittersum, m. p.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije,
Viktor Repić, s. r.

Za Vladu
Holandije,
M. G. E. Baron
van Ittersum, s. r.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 189
3 decembra 1958 godine
Beograd

Zamenjuje
Pretsednika Republike
Potpretsednik
Saveznog izvršnog veća,
Edvard Kardelj, s. r.

4.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I EKSPORT-IMPORT BANKE O ZAJMU U IZNOSU OD 46,900.000 DOLARA

Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ekspost-import banke iz Vašingtona o zajmu u iznosu od 46,900.000 dolara, sa prilogom, zaklju-

Član 6

Raspodela globalnog paušalnog obeštećenja među zainteresovanim licima u isključivoj je nadležnosti Vlade Holandije i ne povlači odgovornost jugoslovenske države ni jugoslovenskih ustanova i fizičkih ili pravnih lica.

Član 7

Holandski zahtevi koji bi nastali iz jugoslovenskih mera posle potpisivanja ovog sporazuma isključuju se iz odredaba pomenutog sporazuma.

Član 8

U cilju izvršenja ovog sporazuma, obe vlade će dati jedna drugoj sva potrebna obeštećenja i pomoć.

Član 9

1. Dve strane ugovornice su se sporazumele da će protivvrednost u holandskim guldenima sume od 655.000 SAD dolara pomenute u gornjem članu 1 biti isplaćena u pet jednakih godišnjih rata, od kojih će prva dospeti 31 januara 1959, a poslednja 31 januara 1963 godine.

2. Isplata i transfer godišnjih rata izvršiće se u korist holandskog Ministarstva inostranih poslova na specijalni račun kod »Nederlandsche Bank N. V.« u Amsterdamu, prema platnom sporazumu na snazi između dve zemlje ugovornice.

Član 10

Sve teškoće u pogledu tumačenja ili primene ovog sporazuma regulisaće se sporazumno između dve vlade.

Član 11

Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan kad dve vlade budu jedna drugoj saopštile da su dobijena odobrenja potrebna po ustavnim propisima u obema zemljama.

Sačinjeno u Beogradu, 22 jula 1958 godine, u dva originala na francuskom jeziku.